

# Tecnologías tradicionales de transmisión oral en la región de la Mixteca.<sup>1</sup>

Juan Julián Caballero.

## Resumen

*En las comunidades de Apoala, Tilantongo, Linda Vista de Jesús, el Oro, Tinuu y Coxcaltepec ubicadas en la Mixteca oaxaqueña, los campesinos conciben que su relación con la naturaleza es imprescindible. En cada una de sus actividades, sobre todo en la agricultura, esta relación se refleja cuando se realiza el cultivo del maíz, frijol, calabaza, amaranto y chilacayote. Los conocimientos tradicionales se mantienen todavía alrededor de las prácticas agrícolas, sobre todo los bordos, terrazas y la rotación de cultivos. Esto ha posibilitado que los campesinos de origen mixteco sobrevivan en un ambiente muy hostil.*

*De la misma forma se explica cómo los campesinos y amas de casa de los lugares donde no se cuenta con ningún arroyo y manantial implementan estrategias para la captación del agua pluvial a través de tinacos, botes y estanques. Y finalmente, se menciona cómo estos conocimientos continúan transmitiéndose de manera oral entre una generación adulta y una generación joven en el hogar y en la comunidad, sin la intervención de la escuela.*

## La agricultura en la Mixteca

La Mixteca está considerada como una de las regiones más pobres del país en términos económicos y de marginación, debido al suelo estéril provocado por el pastoreo desde la época de la Colonia. El Estado de Oaxaca es considerado el segundo con más erosión y Coixtlahuaca, en la Mixteca Alta, ha sido citada como el peor ejemplo de erosión del suelo en la República Mexicana.

En la región de estudio la migración se ha convertido en una necesidad para la compra de alimentos, medicina, vestimenta y mantenimiento de la agricultura.

Como consecuencia de la grave erosión del suelo en la Mixteca, Douglas Butterworth (1975:25) señalaba en su texto de hace más de tres décadas lo siguiente:

*“La dieta de la gente que vive en la Mixteca Alta es una de las más raquílicas entre los campesinos del Nuevo Mundo. La dieta estándar está limitada a tortillas con chile, o cuando no se puede obtener chile, sólo tortillas y sal. A veces se añade a la dieta los frijoles, pero las sopas, las carnes y las verduras, usualmente están reservadas para las fiestas...”*

Otros problemas serios son el abandono de la difusión de la historia Mixteca entre generaciones, la desvaloración de la lengua nativa por políticas de planeación lingüística erróneas y la pérdida de la cosmovisión de las comunidades.

---

<sup>1</sup> Las aportaciones de Ubaldo López García, Juvencio Pablo León, Ignacio Santiago Pérez y Celso H. Cruz Abasolo han sido de mucha importancia porque los datos proceden de las comunidades mixtecas de donde son originarios ellos. Juan Martínez Legaria contribuyó con algunos datos de documentos bibliográficos sobre la agricultura en la Mixteca.

En tal sentido, es posible identificar problemas relacionados con las técnicas tradicionales de transmisión oral en la captación de agua, mantenimiento del terreno (terrazas y bordes) y conceptos de la cosmovisión por medio de la lengua materna (tu'un savi).

Durante las visita a comunidades de la Mixteca de Nochixtlán (Santiago Apoala, Santa María Apazco, Santo Domingo Nuxaá, Magdalena Jaltepec, Santiago Tilantongo, San Pedro Coxcaltepec y Tinuu), encontramos contradicciones en cuanto a los conocimientos milenarios:

Al interior de cada comunidad se reproducen inconscientemente conocimientos sobre los recursos naturales y el medio ambiente que les ha permitido mantenerse vivos por siglos y, por el otro, hay resistencia a transmitir esos conocimientos a las generaciones siguientes por considerar que no ofrecen un beneficio futuro para la comunidad.

Esto no ha sido superado por las políticas federal y estatal de atención a la población indígena, a pesar del reconocimiento legal de la pluralidad y multiculturalidad del país (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas).

\* \* \*

## La Agricultura y las técnicas tradicionales

El maíz ha sido la planta más importante en Mesoamérica desde la aparición de la agricultura. (Ver Figura 13). A pesar de las condiciones actuales de la tierra en la Mixteca, sobre todo en Nochixtlán, aún se mantiene el cultivo de maíz, frijol, calabaza y chile como antaño, aunque las técnicas adoptadas por los campesinos han variado con el tiempo.

### El sistema de cajetes.

Es una técnica tradicional de cultivo de maíz, frijol y calabaza empleada por campesinos indígenas y no indígenas, en los valles de Nochixtlán y Yanhuitlán, en Tlaxiaco, Teposcolula, Tamazulapan, Juxtlahuaca y pequeños valles en comunidades más pequeñas.

Hoy es reemplazada paulatinamente por el tractor, aparte de que por la migración se ha dejado de cultivar la tierra de los últimos años.



### El sistema roza, tumba y quema.

Tradicionalmente ha sido empleado por siglos por los campesinos mixtecos.

Originalmente era una técnica adaptada a las condiciones de bosque sin poner en peligro las características básicas de tal ecosistema. Sin embargo, las tendencias de desarrollo han impuesto cambios en este sistema:

El tiempo de descanso de los terrenos es menor al requerido para la recuperación del suelo. Incluso, en algunos sitios, la tumba ya no es necesaria ya que la tierra no descansa lo suficientemente para que existan troncos gruesos.

*Figura 13. Variedades locales de maíz de la Mixteca.*

## El sistema de terrazas y las tradiciones de transmisión oral

Ante la escasez de terrenos de cultivo de ladera donde haya vuelto a crecer el matorral, los terrenos de ladera se han convertido en terrenos de yunta mediante técnicas también tradicionales. Es aquí donde se van formando pequeñas terrazas con el empleo de piedras, arbustos, árboles frutales como el durazno y el capulín, y maguey que es el más efectivo para retener las tierras sueltas.

Durante las visitas a la Mixteca entrevistamos a 12 campesinos HLI mixteca y observamos la relación que guardan con su entorno y las nuevas generaciones, por medio de la lengua, a través de la cual se transmiten



*Figura 14. Mujer mixteca en su cocina.*

fenómenos naturales, las fases de la luna, la influencia de ésta y otros astros en los cultivos básicos y plantación de árboles, el ciclo de la vida, los usos del maíz, estrategias para captar agua y otros más.

Las formas de aprendizaje de transmisión oral en la Mixteca se basan en observaciones que en ocasiones se acompañan de instrucciones de los mayores.

Sin embargo, es poco frecuente que ello ocurra: la tarea del aprendiz es observar detenidamente lo que hace el adulto y cuando llegue a esa edad debe reproducir y tratar de perfeccionar lo aprendido.

Aprender responsablemente alguna actividad desde pequeño tiene que ver con el futuro que desean los mayores para el hijo. Que los pequeños la aprendan es garantía de que como adulto no tendrán problemas para adaptarse a su contexto sociocultural.

Es posible identificar esto entre los jóvenes que buscan un trabajo remunerado fuera de su comunidad.

Los niños y niñas tienen que ayudar a sus padres en sus labores y así adquirir los conocimientos básicos para su vida futura en la comunidad y, conforme crecen, aumentan sus responsabilidades. Las primeras responsabilidades de las niñas es cuidar a los

hermanos pequeños y realizar mandados; más tarde, cuando son un poco mayores, se encargan de preparar la comida, moler maíz y hacer tortillas, y en ocasiones se incorporan a los trabajos del campo al lado de su padre.

Mientras tanto, los niños se dedican al pastoreo, abreviar los animales y proveer leña para el hogar. El padre es el encargado de inducir al hijo a la cacería como símbolo de hombría. Se dividen las actividades por sexo: la madre se encarga de educar a las hijas y el padre a los varones, lo que los teóricos de la educación le llaman endoculturación o educación informal.

En Santiago Apoala las actividades agrícolas guardan estrecha relación con la cosmovisión de los portadores de la cultura. En la lengua mixteca se conoce como Yutsa To'on que significa "Río que Arranca" y el término "Apoala", en náhuatl significa "Agua que destruye" (Códice Nuttall:36). En el seno familiar y comunitario existen abundantes conocimientos agrícolas y culturales que por siglos se han transmitidos oralmente y mediante la observación y participación directas, sin muchas explicaciones.

Durante este proceso los conocimientos son transmitidos como un conjunto completo articulado; en ningún momento se fragmentan. Los conocimientos culturales transitan desde la ceremonia cosmogónica hasta las técnicas empleadas en cada aprendizaje.

Entre lo más sobresaliente de este aprendizaje, podemos mencionar:

1°. Se debe pedir permiso a la tierra - porque es considerada madre de todos- con un breve discurso ceremonial acompañado de alguna bebida alcohólica y cigarros; se concibe que al trabajar la tierra se destruye el hábitat de muchos seres vivos, tantos visibles como invisibles y para evitar daños al trabajador. Además, aquí reside el ñu'un - una deidad<sup>1</sup>- que es el encargado de cuidar y proteger todo cuanto existe en este sitio.

2°. Se debe barbechar después de levantar la cosecha, para que los desperdicios se transformen en abono y nutran la tierra. Además, esta técnica destruye los insectos perjudiciales..

3°. Es frecuente observar que la tierra de cultivo se deje descansar unos días y se vuelva a trabajar. Este segundo arado se llama "recruzar". Entre más se prepare un terreno mejor, porque se espera una mejor producción.

4°. Para el barbecho de una ladera los campesinos saben desde pequeños que se debe trabajar rodeando el terreno, de tal manera los mismos surcos eviten que la lluvia deslave la tierra.



*Figura 15. Recruzando la tierra con el arado en la Mixteca.*

Las técnicas de protección de los terrenos de cultivo son las mismas en casi toda la Mixteca. Los campesinos indígenas no toman en cuenta si es rentable o no invertir mucho esfuerzo y las más frecuentes que emplean para evitar el deslave es el sistema de bordos. Según la enseñanza de los señores grandes de Apoala, los más comunes son los que se hacen con piedra del mismo terreno.

Otra manera de proteger contra deslaves es sembrando magueyes que después se calan para preparar pulque, intercalados con árboles frutales, lo que es provechoso, dado que el dueño vive en el mismo lugar. En esta cultura los sitios habitados se convierten en espacios humanizados.

Cuando el terreno es muy accidentado como Apoala, Tilantongo y Coxcaltepec, las barrancas se rellenan con ramas, piedras y troncos, en forma escalonada y a distancias regulares, para ir restando fuerza a la corriente de agua y se retiene tierra de buena calidad y hojas (humus), convirtiendo a estas tierras aptas para el cultivo.

El da'an o ayuda mutua es un sistema de organización muy eficaz para el cultivo del maíz y otras actividades. Consiste en rotar el trabajo en grupos de 10, 15 y hasta de 30 campesinos, que acuden sucesivamente a realizar trabajos para algún miembro del

---

*1 En otras comunidades de la Mixteca, aún cuando ya no se practique la lengua nativa (Coxcaltepec, Jaltepec, Yodocono, Yuquita, Zahuatlán, Chaxío) en cada paraje se encuentra un cuidador o una deidad (ñu'un) porque el territorio está humanizado. Quien viole estas normas morales o no se percate de la estrecha relación que el hombre guarda con su entorno, está violando esa norma.*

equipo, hasta agotar el trabajo del último integrante. Quienes no aceptan integrarse al equipo para el da'an se quedan solos porque aunque ofrezcan pagar por la colaboración de alguien, no logran encontrar a alguien dispuesto.

**L**a lengua que se emplea para comunicarse con los niños es el lenguaje cotidiano, el tu'un savi. En tu'un savi existen dos niveles de lenguaje: el cotidiano y el parangón.

El primero es del dominio público y el segundo es un lenguaje especializado que en la propia lengua se llama Sa'vi "lenguaje sagrado", reservado a un grupo de ancianos conocidos como Tanisa'un, quienes han contribuido durante toda su vida en los servicios sociales, comunales, eclesiásticos y municipales, aprendido durante el desempeño de los cargos comunitarios.

Es un lenguaje sofisticado, lleno de historias, conocimientos y filosofía, usado exclusivamente en ceremonias tradicionales de la comunidad. Este lenguaje construido en pares de palabras que contrastan unas con otras, en ocasiones ofrece ideas de continuidad y en otras se oponen, fue empleado por los antepasados para escribir su historia en las pieles sagradas (códices) y el uso del mismo lenguaje en épocas más recientes se conoce como parangón.

**E**l anciano conocido como Tanisa'nu es consejero, embajador, principal, representante, historiador; y alguno hasta médico tradicional. El Tanisa'nu es el encargado de representar a los ciudadanos en distintos eventos, cuando sea solicitado. Considerando que es parte de su misión, se encarga de solicitar a nombre de una familia, el favor de que otra familia lleve a bautizar un niño y entregarlo a sus padres después del bautizo; solicitar la mano de una señorita, durante el casamiento tradicional y cuando es entregada a su nuevo hogar.

También se usa el mismo lenguaje ceremonial cuando se da la bienvenida a una autoridad a un evento especial, en la casa del mayordomo, en la curación de algún enfermo, al trabajar la tierra, al construir una casa y en agradecimiento a la madre tierra por la cosecha, entre otros muchos acontecimientos.

Así como es ceremoniosa la comunidad de Apoala con su lenguaje, lo es también con todas las actividades cotidianas: la castración de los animales y la poda de árboles frutales se guían por la posición y fase de la luna y por la hora del día.

**E**l campesino de Apoala respeta a la naturaleza, se identifica con ella y nada es ajeno a quienes son de la comunidad.

En la selección del maíz como semilla (tata) es sumamente ceremonioso y desde pequeño aprende que debe hacerse después del cuarto creciente y antes del menguante; si es luna llena es mucho mejor.

La cultura Mixteca considera que la luna influye en la vida de todos los seres: antes del cuarto creciente las cosas son tiernas; conforme va creciendo la luna, se vuelven macizas.

También enseñan los mayores que la persona que desgrana las semillas debe estar contenta, de buen humor y no está permitido estar triste, porque eso influye en el "espíritu" de la semilla.

Al seleccionar el frijol para la siembra se aparta el que no sea del mismo color. Aunque son recomendaciones muy sencillas, siempre se toman en cuenta para mantener la calidad de la semilla.

Deben tener mucho cuidado de no soplar con la boca sobre las semillas, para quitarles el polvo o basura, porque el aliento de las personas daña el "espíritu" de la semilla. Si los granos son utilizados para la comida, no existe ninguna recomendación especial.

En otras comunidades de la Mixteca se recomienda que al poner el nixtamal no se debe dejar clavada la vara con que se revuelve el maíz. Se cree que a través de la vara se fugan los granos de maíz. Esta es la educación que las niñas solían recibir de su madre y de su abuela.

La cultura mixteca concibe que el maíz “tiene espíritu”. Se cree que quien tira dondequiera el maíz no lo aprecia y el “espíritu” de ese maíz “huye” de esa casa y, aunque esa familia coseche mucho maíz, le puede durar muy poco porque la semilla “huye” de quienes no la aprecian.

Los terrenos de cultivo tienen que estar preparados desde el barbecho hasta la cruz y la “recruza”. Después de dos días de haber regado el terreno, se siembra trazando surcos y se deposita el maíz junto con semillas de calabaza y frijol de milpa. Aproximadamente después de 15 días, se labra pasando el arado sobre el surco para echar tierra a la milpa. Después de otros 15 o 20 días se encajona la milpa. Se riega cada vez que sea necesario en caso de que no llueva.

El cuidado de la milpa es un proceso que se prolonga hasta que brotan las espigas, que el dueño va arrancando conforme crecen -lo que ayuda a la polinización- y se cortan las hierbas perjudiciales. Se aclara quitando la planta que no va a jilotear para que las demás produzcan en abundancia.



Figura 16. Cosecha de maíz en una casa Mixteca.

Para la pizca regularmente se invita al compadre y la comadre que más hayan colaborado en la siembra. Cuando encuentran una mata con tres o más mazorcas se corta completa dejando prendidas las mazorcas. Se arregla, se le dan besos ceremoniales y se lleva a la casa para buscarle un lugar especial. A estas mazorcas, consideradas representativas, se dirigen las palabras de agradecimiento, por ser las que simbolizan la productividad. Cuando aparecen mazorcas multicolores, sobresaliendo las de color anaranjado, se seleccionan porque embellecen los granos y se también apartan.

Estos y otros conocimientos forman parte del bagaje de cultural que posee la gente de Yutsa To'on, que los mayores transmiten a sus hijos y que ha posibilitado perpetuar la vida hasta nuestros días.

La transmisión de conocimientos tiene que ver con la división por género del trabajo que comienza a marcarse de manera paulatina desde los seis o siete años de edad (Ver Tabla 12). Los varones acompañan a sus padres, abuelos y hermanos mayores a realizar sus actividades mientras las mujeres se encuentran en la cocina al lado de su madre, su abuela, tía u otra mujer de mayor edad.



Figura 17. Las niñas mixtecas aprenden las labores de la casa ayudando y observando a su madre.

Tabla 12. Trabajo que realizan los niños y niñas de la Mixteca. Las actividades no se realizan todos los días, ni durante todas las épocas del año.

TIPO DE ACTIVIDAD	TIEMPO QUE SE DESTINA
Cuidado de pollitos	2 horas por día
Cuidado de cerditos	2 horas por día
Cuidado de guajolotitos	2 horas por día
Cuidado de cabritas	4 horas por día
Cuidado del frijolar	2 horas por día
Cuidado de cultivos	1 hora por día
Cuidado de árboles frutales	1 hora por día
Acarreo de leña	1 hora por día
Acarreo de agua	1 hora por día
Acarreo de hierbas para cerdos	2 horas por día
Desgrane de maíz	1 hora por día
Recolección de hierbas comestibles	1 hora por día
Recolección de hongos comestibles	3 horas por día
Búsqueda de raíces comestibles	1 hora por día
Búsqueda de flores comestibles	1 hora por día
Búsqueda de insectos comestibles	3 horas por día
Cuidado de elotes	1 hora por día
Cuidado del huerto familiar	1 hora por día
Cuidado de las frutas	De sol a sol
Cuidado de chivos	De sol a sol
Cuidado del ganado vacuno	3 horas por día
Pastoreo de los animales de trabajo (yunta, caballos, asnos)	De a 4 horas por día.



Figura 18. Abuela Mixteca enseñando a su nieto a tejer canastas.

A partir de los 13 años y en ocasiones antes dependiendo de la madurez, conocimiento y manejo de los instrumentos del trabajo, pueden convertirse en adultos y ser independientes para incorporarse a la vida comunitaria; las mujeres ya deben estar preparadas para vivir en pareja con el joven que acuda a pedir su mano y cumplir con todo el proceso de casamiento.

Las actividades que marcan diferencia por sexo se presentan en la Tabla 13.

Los conocimientos básicos para determinar en qué tipo de terreno habría que sembrar y que se siguen transmitiendo por los ancianos, son los de la clasificación de los terrenos de cultivo: (Ver Tabla 14).

- si es tierra fría (ñu'un yuku viji),
- tierra templada (ñu'un yuku vidi) y
- tierra caliente (ñu'un yuku ja'ni).

Paralelo a la adquisición de conocimientos de la agricultura y otras actividades, se identifican los nombres de los parajes del entorno. La Tabla 15 menciona brevemente algunos sitios de colindancia del territorio comunal de Santiago Tilantongo (Lienzo toponímico de Tilantongo):

Hoy en día es cada vez más difícil sobrevivir en la Mixteca, no sólo por el deterioro de los terrenos de cultivo, sino la escasez de agua. Ante esto, los campesinos aprovechan el agua de la lluvia y la almacenan en tinacos, pequeños estanques o una cisterna comunitaria, como en la comunidad de Tinuu, donde debajo del patio central de las oficinas municipales, hay una cisterna para almacenar agua de lluvia para toda la población y cuando se agota la autoridad solicita pipas de la cabecera municipal. El agua así obtenida se usa para beber, lavar ropa y trastes, regar plantas de traspatio y frutales.

Tabla 13. División de tareas y actividades por género.

TIPO DE ACTIVIDAD	QUIÉNES LA REALIZAN	TIEMPO QUE SE DESTINA
Limpieza de la milpa con azadón o arado	Varón	De sol a sol
Levantar la milpa	Varón / mujer	De sol a sol
Siembra del maíz en terrenos de roza o estaca	Varón	De sol a Sol
Siembra maíz en terrenos de yunta	Varón/mujer	De sol a sol
Siembra frijol en terrenos de roza	Varón	De sol a sol
Siembra frijol en terrenos de yunta	Varón / mujer	De sol a sol
Cultivo de calabaza en terrenos de roza	Varón	De sol a sol
Siembra de calabaza en terrenos de yunta	Varón / Mujer	De sol a sol
Elaboración de alimentos	Mujer	1 hora, Tres veces al día
Acudir a proporcionar alimentos a los jornaleros	Mujer	Una hora o dos al día
Recolección de verduras en los terrenos de cultivo	Varón/mujer	Por ratos libres
Ir de cacería	Varón	Ocasionalmente

Tabla 14. Clasificación de los terrenos de cultivo.

Ubicación de los terrenos de cultivo	Tipo de terrenos de cultivo
<p>Ñu'un yuku viji (Tierra fría)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñu'un t ïï (Tierra apretada)</li> <li>• Ñu'un taya (Tierra suelta)</li> <li>• Ñu'un cha'ma (Tierra polvorosa)</li> <li>• Ñu'un kidi (Tierra barrosa)</li> <li>• Ñu'un kuchi (tierra arenosa)</li> <li>• Ñu'un toto (Tierra de pedregal)</li> <li>• Ñu'un ndaa (Llano)</li> <li>• Ñu'un nduku (Tierra de roza)</li> <li>• Ñu'un ndika de've (Tierra de ladera)</li> <li>• Ñu'un kiti (Tierra de yunta)</li> <li>• Ñu'un Ñu'un chanda (Tierra estéril)</li> <li>• Ñu'un va'a (Tierra buena)</li> <li>• Ñu'un tnuu (Tierra negra)</li> <li>• Ñu'un Kue'e (Tierra colorada)</li> <li>• Ñu'un yaa (Tierra gris)</li> <li>• Ñu'un ndayï (Tierra pedregosa)</li> </ul>
<p>Ñu'un yuku vidi (Tierra templada)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñu'un tïï (Tierra apretada)</li> <li>• Ñu'un taya (Tierra suelta)</li> <li>• Ñu'un cha'ma (Tierra polvorosa)</li> <li>• Ñu'un kidi (Tierra barrosa)</li> <li>• Ñu'un kuchi (tierra arenosa)</li> <li>• Ñu'un toto (Tierra de pedregal)</li> <li>• Ñu'un ndaa (Llano)</li> <li>• Ñu'un nduku (Tierra de roza)</li> <li>• Ñu'un ndika de've (Tierra de ladera)</li> <li>• Ñu'un kiti (Tierra de yunta)</li> <li>• Ñu'un Ñu'un chanda (Tierra estéril)</li> <li>• Ñu'un va'a (Tierra buena)</li> <li>• Ñu'un tnuu (Tierra negra)</li> <li>• Ñu'un Kue'e (Tierra colorada)</li> <li>• Ñu'un yaa (Tierra ris)</li> <li>• Ñu'un ndayï (Tierra pedregosa)</li> </ul>
<p>Ñu'un yuku ja'ni (Tierra caliente)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñu'un tïï (Tierra apretada)</li> <li>• Ñu'un taya (Tierra suelta)</li> <li>• Ñu'un cha'ma (Tierra polvorosa)</li> <li>• Ñu'un kidi (Tierra barrosa)</li> <li>• Ñu'un kuchi (Tierra arenosa)</li> <li>• Ñu'un toto (Tierra de pedregal)</li> <li>• Ñu'un ndaa (Llano)</li> <li>• Ñu'un nduku (Tierra de roza)</li> <li>• Ñu'un ndika de've (Tierra de ladera)</li> <li>• Ñu'un kiti (Tierra de yunta)</li> <li>• Ñu'un Ñu'un chanda (Tierra estéril)</li> <li>• Ñu'un va'a (Tierra buena)</li> <li>• Ñu'un tnuu (Tierra negra)</li> <li>• Ñu'un Kue'e (Tierra colorada)</li> <li>• Ñu'un yaa (Tierra ris)</li> <li>• Ñu'un ndayï (Tierra pedregosa)</li> </ul>

Tabla 15. Toponimia de Santiago Titantongo.

ESCRITURA EN EL MAPA	ESCRITURA ACTUAL	TRADUCCION VERSION AUTORIDADES	TRADUCCION VERSION NUESTRA
Llucu llucu	Yuku yuku	Cerro sobre cerro	Cerro sobre Cerro
Llodo cantera	Yodo cantera	Llano de la cantera	Llano de la Cantera
Llucu ditu	Yuku ditu	Monte del Cogollo	Cerro o monte del Cogollo
Xehe llu nduha tatnu	Xe'e yuu ndua tatnu	Pie de la Cañada del Topil	Al pie de la Cañada del Topil.
Tndu Tnuulluxa	Tndu Tnuuyuxa	Mogote del ocotal	Mogote donde está el ocotal
Tndu cute	Tndu tkute	Mogote redondo	Cerro o mogote redondo
Llodo cute	Yodo teute	Llano redondo	Llano redondo
Ndhio xehe llucu tiñuño	Ndoio xe'e yuku tiñuño	Ciénega mogote del camaleón	Ciénega al pie del Cerro del camaleón
Llodo bee	Yodo bee	Llano pesado	Llano pesado
Cahua Itnudichi	Kahua Itnudichi	Peña o roca del organal	Peña o roca del organal
Lomu itnuñu nee	Lomu Tnuñu nee	Loma de las encinas oscuras	Loma de encinos oscuros